

Ecrit sur l'action

Titre de l'action : Développer les compétences en langues (LP)

**Académie de Nancy-Metz
Lycée Professionnel Sophie Germain
57100 THIONVILLE**

Théâtralisation en langues étrangères

Classes concernées : première année de Baccalauréat Professionnel Secrétariat et Comptabilité.

Nombres de professeurs : 3

- le professeur de comptabilité,
- d'anglais,
- d'allemand.

Plages horaires et durée : 1h30 par semaine jusqu'aux vacances d'avril réparties pour des raisons d'emploi du temps et de confort de travail en 1 fois 1 heure et 1 fois 2 heures, ce qui fait 1h semaine sur l'année.

Les représentations ayant lieu en général la semaine qui précède les vacances de Pâques.

Description brève de l'action : théâtralisation de petites saynètes en langues étrangères.

Tout au long de l'année dans le cadre d'un PPCP, les élèves de première année de Baccalauréat Professionnel travaillent l'expression orale au travers de jeux et de sketches mémorisés qu'ils interpréteront sur scène en anglais et en allemand.



Objectif :

Quelle est la finalité du projet ? A court terme nous essayons de sortir les élèves de leur mutisme quand il s'agit pour eux de s'exprimer oralement dans la langue dont ils font l'apprentissage en classe. A plus long terme nous préparons les élèves au passage de différents oraux auxquels ils devront se soumettre tant en milieu scolaire (rapport de stage, mention européenne, épreuve orale facultative de langues) qu'en milieu professionnel (entretien d'embauche...).

L'initiative de l'action est partie d'un constat.

Les élèves refusent bien souvent, trop souvent, de répondre aux sollicitations et aux questions du professeur, dès que ce dernier souhaite une réponse en langue étrangère.

En fait, ils connaissent bien souvent la réponse mais n'osent pas intervenir, trop souvent ils refusent de prendre la parole en public, devant leur camarade. Alors difficile pour le professeur d'échanger, pour « faire de l'oral » !

Pas facile non plus de convaincre les élèves qu'une des meilleures façons d'apprendre et de mémoriser un mot, voire une langue est encore de dire le mot, la phrase, de « répéter ». (7 fois pour qu'un mot soit effectivement retenu).

Face à ces difficultés récurrentes, les professeurs de langues ont souhaité réagir !

Notre solution est depuis 3 ans déjà le jeu théâtral (en anglais et en allemand).

En effet, nous avons imaginé, sous l'impulsion du professeur de comptabilité dont une des passions est le théâtre, qu'un pas vers la communication orale pourrait être franchi en amenant les élèves à s'exprimer au travers de jeux et de chants, puis en amenant les élèves à monter sur scène pour présenter leur expression, pour s'adresser au public.

L'accueil par les élèves la première année.

Notre premier souci fut bien sûr de faire passer l'idée aux élèves que la tâche finale serait la représentation en public des sketches travaillés et appris durant l'année ; c'est un vrai challenge pour eux et pour nous !

Donc pas facile ! Pour personne !

Alors comment s'y prendre ? Eh ! bien la première année en ne disant rien de la finalité du projet, à aucun moment nous n'aurions pu annoncer le passage sur scène obligatoire sans qu'une révolte généralisée n'éclate, c'est pourquoi nous avons fait passer la pilule à dose homéopathique et à chaque fois avec succès car mes élèves ont peu à peu pris plaisir à jouer.



Des exercices pour les motiver

En début d'année, nous avons fait :

- des exercices de prononciation à l'aide de « Zungenbrecher -Tongue twister »,
- puis ont suivi des entraînements aux chants (choisis par eux, existant en allemand et /ou en anglais et dont ils connaissent l'air et les paroles dans leur langue maternelle),
- puis de petites mises en scène directement liées au texte chanté,
- et de nombreuses sollicitations collectives ou individuelles émanant de l'élève qui interprète et qui s'adresse à ses camarades, qui anime, orchestre et fait interpréter à son tour pour faire participer l'ensemble du groupe à sa mise en scène imaginée. Le tout est encouragé régulièrement par le soutien positif des professeurs et par les applaudissements des camarades, l'ambiance et la dynamique de groupes sont nées, l'élève sollicite, les élèves répondent, sont actifs, échantent, communiquent entre eux ! Une première bataille est gagnée. Un régal pour nous les profs !
Un plaisir partagé par les élèves !
Ce premier succès va permettre de passer à la seconde étape.

Le choix du script et de son difficile apprentissage.

Il est particulièrement difficile de trouver un texte adapté, ils sont toujours trop longs, trop difficiles, les thèmes abordés ne correspondent pas à la perception de nos élèves et les textes authentiques ne sont pas faciles à dénicher. Par voie de conséquence, les textes trouvés ont toujours besoin d'être remaniés, adaptés, simplifiés pour permettre aux élèves de les mémoriser, puis de les jouer.

« Il faut que tu le saches sur le bout des doigts, ce texte si tu veux l'interpréter ! Interpréter ça veut dire jouer, jouer avec l'autre, écouter l'autre, le comprendre et lui répondre, communiquer ! ».

« Le jeu doit transmettre au public tes sentiments et pour y réussir une seule solution pour toi la compréhension parfaite et la mémorisation sans faille de ton texte, sans quoi tu ne pourras le jouer ».

Alors qu'on sait combien, il est difficile de faire apprendre une petite leçon à nos élèves, vous imaginez la persuasion nécessaire pour y arriver quand il s'agit de textes plus ambitieux !

Les élèves les plus sérieux (il y en a dans toutes les classes) finissent par apprendre et connaître leur texte. Régulièrement on les interroge, on les fait réciter, traduire (sous forme d'interrogation orale notée liée au texte à maîtriser) et petit à petit la phase l'apprentissage pur et dur du texte fait place à quelque interprétation plus amusante et plus dynamique à laquelle les élèves se prêtent avec beaucoup de plaisir et d'enthousiasme, les barrières de la timidité et de la gêne sont tombées plus vite (grâce aux jeux et aux interprétations musicales, aux exercices chantés faits précédemment).

L'excitation du jeu théâtral commence. C'est la concrétisation de l'apprentissage. Ils ont bien compris l'enjeu. Et la plupart ont, maintenant complètement adhéré au projet.

Bien sûr, parallèlement à la majorité, il reste les autres (2 ou 3), encore sur la défensive et plutôt réticents, qui menacent de changer de lycée et qui restent peu convaincus du bien fondé de la chose.

La pression par la Première.

Mais, il reste au professeur son dernier atout pour booster tous les élèves même les plus hermétiques, les plus rebelles c'est l'annonce des dates, de la Première et des futures représentations. Alors plus d'échappatoire possible !

Et c'est aussi à ce moment qu'on devient plus souple et compatissant avec ceux qui rechignent toujours à monter sur les planches en leur offrant de remplacer leur texte (pas réellement su et qui pourrait mettre en péril et en réelle difficulté les élèves) de se charger de l'annonce des différents sketches. Trop contents, ces élèves s'investissent alors dans leur nouveau rôle et finissent eux aussi par adhérer au jeu de scène.

Le passage sur scène.

Le premier passage sur scène est un moment fort où le stress est à son comble, « je ne sais plus mon texte j'ai tout oublié, j'ai peur... ».

Quelle fébrilité, quelle émotion, quelle excitation du côté des élèves mais aussi de notre côté ! On est tous dans le même bateau, chacun a son rôle à tenir, chacun est conscient de l'enjeu ; il ne faut rien oublier, toutes les répliques doivent être données pour que l'échange avec le partenaire ne soit pas brisé.

Débriefing

Après 2 représentations au maximum dans la journée auxquelles une partie du lycée aura assisté, les élèves acteurs ont la parole. C'est un moment important, essentiel où ils se disent ce qui va et qui ne va pas, c'est le moment de l'autocritique pour faire mieux la prochaine fois.

C'est aussi là que les élèves redoublent d'imagination pour faire des améliorations de dernière minute, parce que le public a ri, a applaudi ou a sifflé ! Alors on essaie de comprendre et on se remet en question toujours dans le souci de faire mieux, mieux que la dernière fois.

Et après 6 ou 7 interprétations, qui sont un nouveau défi à chaque fois, il n'est pas rare d'entendre cette phrase « Je ne pensais jamais réussir, c'est trop bien ! ».

Puis arrive la question qui nous prouve la véracité de ces propos et qui peut nous laisser penser que l'objectif de la prise de parole en langue étrangère face au public est atteint : « on peut jouer devant les parents ? » Alors on organise une soirée théâtre. Toute la classe est là, fière du travail accompli, face à un public qui ce soir là est d'ores et déjà conquis.



Bilan

Si à cet oral là on peut reprocher que ce n'est qu'un oral improvisé, il brise cependant les frontières du silence, crée une dynamique et une cohésion au sein de la classe et laisse aux élèves un souvenir mémorable du projet « théâtre » en anglais ou en allemand.

On peut dire aussi que depuis 3 ans maintenant que ce projet existe, les élèves savent qu'ils seront sur la scène et le théâtre est un passage obligé pour les classes de Bac pro Comptabilité et Secrétariat.



On constate par ailleurs que les réticences face au jeu de scène sont de moins en moins importantes voire inexistantes et la représentation devant les parents est devenue une évidence pour ne pas dire un « must ».

Annexes

1) Exemples de textes interprétés

DIE GUTE FREUNDIN

FREUNDIN 1: du, du bist eine **wahre** Freundin ?

FREUNDIN 2 : ja...

FREUNDIN 1: ich kann auf dich zählen !

FREUNDIN 2 : zählen! ja, das kannst Du !

FREUNDIN 1: du musst es mir aber beweisen

FREUNDIN 2 : Wie?

FREUNDIN 1 : indem du mir hilfst.

FREUNDIN 2 : helfen! Womit ?

FREUNDIN 1: stark zu sein! Willen zu haben.

FREUNDIN 2 : Willen zu haben: Du kannst auf mich zählen, meine Alte

FREUNDIN 1 : danke

FREUNDIN 2 : schon gut...also... um was geht es denn ?

FREUNDIN 1 : darum (sie nimmt ein Paket Zigaretten heraus und stellt es ihr vor)

FREUNDIN 2 : aha... du weißt, dass ich gerade mit dem Rauchen gestoppt habe.

FREUNDIN 1 : nicht möglich !!!

FREUNDIN 2 : einfach nur so ?!

FREUNDIN 1: Ja,

FREUNDIN 2 : Ja

FREUNDIN 1 : nur so

FREUNDIN 2 : das war schon schlimm! so schlimm, aber ich habe durchgehalten !!!

FREUNDIN 1 : Bravo du hast durchgehalten !

FREUNDIN 2 : Du weißt ja, ich rauchte seit dem Kindergarten !

FREUNDIN 1 : Bravo! Noch besser

FREUNDIN 2 : Mehr als ein Paket pro Tag! und ich habe durchgehalten!

FREUNDIN 1 : Na ja alle Achtung ..Toll! (sie hält ihm das Paket unter die Nase) dann los
Hilf mir jetzt!

FREUNDIN 2 : Gut (sie nimmt ihr das Paket), gib es vielleicht, einen Mülleimer in der Ecke?

FREUNDIN 1 : einen Mülleimer? aber bist du verrückt! Weißt du wie viel so ein Paket
kostet!

FREUNDIN 2 : Hör mal, wenn du nicht mehr rauchen willst...

FREUNDIN 1 : halt! Stopp! ich habe dir nicht gesagt, dass ich aufhören will ! Ich will...
anfangen!!!

FREUNDIN 2 : Was ?

FREUNDIN 1 : na ja! ich habe noch nie geraucht Tabak hat mich immer angeekelt,

FREUNDIN 2 : Aber warum willst du anfangen ?

FREUNDIN 1: für Frankie ! er hat mich fünf Jahre lang immer nur eingeraucht, du glaubst
gar nicht **welchen Dreck** ich fünf Jahren lang eingeatmet habe!

FREUNDIN 2 : Und du willst jetzt mit Rauchen anfangen ?

FREUNDIN 1 : ja, um mich zu rächen, damit er sieht, was es heißt, Tag für Tag, von
Tabakrauch umgeben zu sein

FREUNDIN 2 : Das ist aber blöd ... (dumm)

FREUNDIN 1 : Ja, so ist das...? Also los !

FREUNDIN 2 : Wie... also los ?

FREUNDIN 1 : zeig mir ?

FREUNDIN 2 : eeeee... für mich ist das schwierig...

FREUNDIN 1 : aber ich kann doch auf dich zählen!

FREUNDIN 2 : Ja, aber. Und wenn...

FREUNDIN 1 : kein ",aber" oder wenn!!!! Los zünde mir eine Zigarette an !

FREUNDIN 2 : (mit viel Zögern nimmt sie die Zigarette wie eine entsicherte Granate in die
Hand...), da

FREUNDIN 1 : (sie strebt nach dem Rauch) iii! Das ist aber nicht gut ! beurk ! (zu seiner
Freundin), Hilf mich doch! Frankie hat es 5 Jahre lang gemacht !

FREUNDIN 2 : Ja, aber und wenn...

FREUNDIN 1 : kein", aber" oder wenn !!!!!!!

FREUNDIN 2 : wenn du es unbedingt willst ! (sie hält die Zigarette an ihren Mund).
Du blöde Kuh! es ist doch nicht schwierig! du nimmst langsam einen Zug...
du schluckst... und es geht bis in den Lungen herab... und dann... (sie entdeckt ein wieder
gefundenes Gefühl), dann **genießt** du es, und das ist **so gut**, ja,... das ist es!

FREUNDIN 1 : Toll ich habe **echt** Lust, eine zu rauchen! Bravo
*(sie nimmt ihrer Freundin die Zigarette , sie hatte gerade genug Zeit ,um den Genuss wieder
zu entdecken: sie versucht es auch und beginnt zu **husten**)*

Nein ! ich kann nicht ! es ist ekelig, schrecklich ! So schlecht ! (sie gibt ihrer Freundin noch
einmal die Zigarette), danke trotzdem danke bist echt cool ! Tschüs !

FREUNDIN 2 : (rauchend nach ihrem weggehen) das tut gut !!!, So gut (plötzlich ändert sie
den Ton). So eine Schlampe!!!!



THE RAT

A : Oh ! look! here!
B : What's the matter?
A : Here! Here on the pavement!
B : A piece of wood ...
A : A cat which was run over!
B : It's not a pretty sight !
A : Poor animal !
B : It was only asking for a chance to live !
A : Run over on a pavement !
B : By a pedestrian in a hurry
A : ... who hasn't even stopped.
B : No time to stop!
A : Pedestrians are murderers.
B : They run over anything !
(Silence)
A : Er ,we can't leave it here !
B : As for me, I can't ! It's disgusting!
A : But it's not a cat, it's a rat!
B : A rat ! Yes, have a look at the tail and the ears.
A : Berk ! A rat ! That's well done !
B : What a nasty creature ! On a pavement !
A : Fortunately, there was a friendly pedestrian
B : He was right to run over it !

2) Les étapes pour le jeu des saynètes : théâtralisation en langues étrangères

Plusieurs façons d'appréhender l'interprétation

Année 2004-2005

Travail sur la prononciation :

1. Recherche de « ZUNGENBRECHER » → TONGUE TWISTERS

Jeu de mots (ex : les élèves sont face à face, l'un démarre une phrase, l'autre la termine), répétition à voix haute, bien audible, de sons étrangers pour essayer de corriger et d'améliorer la diction).

2. Recherche de chants allemands et confection d'affiches avec 1 couplet ou le refrain du chant et petite illustration de ce dernier →

L'élève doit expliquer son choix et transmettre ce chant au groupe de classe (faire répéter, chanter, créer une animation : Singen Sie mit mir, Singen Sie lauter, noch einmal, nur Du, alle zusammen die erste Zeile.../ Come on ! Let's sing together ! Listen again and repeat slowly with me. Well done. Let's try again. Louder, please ! ...) + compréhension du chant par l'ensemble du groupe par petit contrôle oral du vocabulaire fait par l'élève qui présente son chant (le professeur n'intervient pas, seul l'élève gère le groupe, le prend en charge et doit obtenir l'adhésion du groupe à sa présentation + applaudissements).

Travail sur le texte original :

1. **Le professeur** (M Schaeffer) propose des textes.
2. Ces textes sont adaptés pour permettre le jeu de saynètes.
3. Les élèves s'approprient le texte en français pour permettre les premiers exercices d'interprétation.
4. Les élèves travaillent sur la traduction et le professeur corrige... beaucoup.

Travail sur le texte adapté :

1. Compréhension du sens, du vocabulaire, lien ou transfert avec le texte en français, contrôle du vocabulaire.
2. Mise en scène après avoir bien mémorisé le texte.

Année 2005-2006

Travail sur le texte :

1. Les élèves recherchent une anecdote vécue ou non et nous en font le récit.
2. Ces textes sont adaptés pour le jeu de saynètes.
3. Les élèves s'approprient le texte en français pour permettre les premiers exercices d'interprétation.
4. Les élèves travaillent sur la traduction et le professeur corrige... beaucoup.

Travail sur la prononciation :

1. Le travail de prononciation est directement lié au texte
Lecture lente, personnelle, précise, à voix haute avec le professeur, accentuation, prononciation.

Travail sur la compréhension du texte adapté :

1. Compréhension du sens, du vocabulaire, lien ou transfert avec le texte en français, contrôle du vocabulaire.
2. Enregistrement des textes sur cassettes audio en vue de répétition en dehors des heures de cours.
3. Mise en scène possible qu'après avoir bien mémorisé le texte.